

E' bichjér de' mi bà
di Tonina Facciani

Bà, a t ö da dì un quèl:
int la cardêenza, int un cantön,
u i è ancóra e' tu bichjér
(la màma la l à tnùt da cönt!).
S' e' cùl strètt, la bœcca lêrga...
ênca la tu mêna, cla purètta,
la glia la féva a chjapèl sò.

Ah, a m arcùrd cœmm tu giva:
«U sarà un' idéa, mö mu mè u m piés ad bé int e' mi bichjér!
Cardìl, ênc un pó ad sanzvés, ad che' mênca bön,
mu mè u m pêr piø bön int e' mi bichjér!
E pù l è inøttli: e' bé nér u bsœggna bél int e' vétri chjêr!».

Mö dìm, dìm piø-töst bà:
cœmm tu sté a lè dœ t cé?
U t piés ancóra acsè têt ad burlé?
Ah, a m arcùrd e' tu utimìsmi – oh Dìo ac parulöna!
Tu giva: «Chèi t vó ch' u sia pr una mêna tœcca,
par vé fàt la guèra de' Quarênta?
Mè a i sò: e quì ch' i n gn' è piø da un pèz?!».

Mè a l ö dètt iarséra sa la màma: «U i vrèbb e' bà adès
a vdé cœmm a c' cêm ardøtt:
un viavài ch' u n s capèss gnent.
A n-n ên gnença e' têt ad arfiadê».

Lù u c' girèbb da dlè dœvv l è:
«Par rivé dœvv a sò mè,
a pudì andê ênca piø piên...».

Il bicchiere di mio babbo. – Babbo, ti devo dire una cosa: / nella credenza, in un angolo, / c'è ancora il tuo bicchiere / (la mamma lo ha tenuto da conto!) / Col fondo stretto, la bocca larga... / anche la tua mano, quella colpita in guerra, / riusciva ad afferrarlo. // Ah, mi ricordo come dicevi: / «Sarà una mia idea, ma a me piace bere nel mio bicchiere! / Credetelo, anche un po' di sangiovese, di quello meno buono, / a me sembra più buono nel mio bicchiere! / E poi è inutile: il vino rosso bisogna berlo nel vetro chiaro!». // Ma dimmi, dimmi babbo piuttosto: / come stai lì dove ti trovi? / Ti piace ancora così tanto burlare? / Ah, me lo ricordo il tuo ottimismo – oh Dio che parolona! / Tu dicevi: «Cosa vuoi che sia avere una mano appena lesa, / per avere fatto la guerra del Quaranta? / Io ci sono: e chi non c'è da un bel pezzo?!». // Io l'ho detto con la mamma: «Ci vorrebbe il babbo ora / per vedere come ci siamo ridotti: / un viavai che non si capisce nulla. / Non abbiamo il tempo nemmeno di fiatare». // Lui ci direbbe da lì dove si trova: / «Per arrivare dove sono io, / potete andare anche più piano...».

Poesia inclusa nella raccolta *Caramëli ad mênta*, pubblicata dalla Stilgraf (Cesena, 2011) per l'Associazione «Istituto Friedrich Schürr».

Lettura registrata a Mercato Saraceno il 15 febbraio 2011.

Trascrizione ortografica di Davide Pioggia.

Traduzione di Tonina Facciani.

Versione del 15 febbraio 2011